

Bitte vollständig ausgefüllt, auf der Vorderseite unterschrieben und auf der Rückseite bestätigt zurücksenden.
Veillez renvoyer le document entièrement rempli, signé sur le recto et confirmé sur le verso.
Dit formulier graag volledig invullen, op de voorkant ondertekenen, officieel laten bevestigen (z.o.z.) en naar ons terugsturen.

Deutsche Post



Zahlungserklärung

Déclaration relative au paiement

Verklaring voor het betalen van uitkeringen

Die Rente soll auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson gezahlt werden

La pension doit être versée sur le compte allemand d'une personne de confiance

Het pensioen dient op de Duitse rekening van een vertrouwenspersoon te worden betaald

	Postab-rechnungs-nummer	Postrentennummer
1		
Name, Vorname der rentenberechtigten Person (= Rentenberechtigter) <i>Nom, prénom du titulaire de la pension (= ayant droit) / Naam, voornaam van de pensioengerechtigde (= pensioengerechtigde)</i>		
Straße, Hausnummer <i>Rue, numéro / Straat, huisnummer</i>		
Postleitzahl, Wohnort, Land <i>Code postal, lieu de résidence, pays / Postcode, plaats, land</i>		
2	Name und Sitz des Geldinstitutes <i>Dénomination, siège de l'institut bancaire / Naam en zetel van de bank</i>	
IBAN International Bank Account Number		
Kontoinhaber (= Vertrauensperson), Name, Vorname, Straße, Hausnummer, Postleitzahl und Ort <i>Titulaire du compte (= personne de confiance), nom, prénom, nom et numéro de rue, code postal et ville</i> Rekeninghouder (= vertrouwenspersoon), naam, voornaam, straat, huisnummer, postcode en woonplaats		
3	Ich erkläre, dass der Anspruch erfüllt ist, wenn die Leistung in der vorstehend von mir gewünschten Form angewiesen wird. <i>Je déclare que mon droit est satisfait dès que les prestations ont été versées selon le mode de paiement que j'ai désiré ci-dessus.</i> Hierbij verklaar ik, dat wanneer mijn uitkering op de hiervoor genoemde manier wordt overgemaakt, mijn aanspraak hierop als afgehandeld kan worden beschouwd. Ich verpflichte mich, jede Änderung der Verhältnisse, die die Zahlung oder die Höhe der Rente oder den Rentenanspruch selbst beeinflusst, unverzüglich schriftlich dem Standort der Niederlassung Renten Service der Deutschen Post AG in 13496 Berlin mitzuteilen. Ferner verpflichte ich mich, zu viel gezahlte Beträge an die Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln als Rentenüberweisungsstelle zurückzuzahlen. Dazu habe ich das jeweils kontoführende Geldinstitut – mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber – beauftragt, die zu viel gezahlten Beträge an die Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln zurückzuüberweisen. Dieser Auftrag kann nur von mir – aber nicht von meinen Erben – widerrufen werden. <i>Je m'engage à informer immédiatement par écrit la Deutsche Post AG, Renten Service, 13496 Berlin, de toute modification ayant une influence sur le paiement, le montant de la pension ou le droit même à pension. Je m'engage en outre à rembourser à la Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln, le service chargé du versement des pensions, les montants trop perçus. A cet effet, j'ai chargé l'institut bancaire tenant le compte de retourner à la Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln les montants payés en excès; cet ordre est également obligatoire pour mes héritiers. Il ne peut être révoqué que par moi-même – et non par mes héritiers.</i> Ik verplicht mij ertoe de Deutsche Post AG, Renten Service, 13496 Berlin onmiddellijk over elke wijziging schriftelijk te informeren die van belang is voor de uitbetaling of de hoogte van de Duitse uitkering of het recht op deze uitkering. De Deutsche Post AG is de instelling die namens de Deutsche Rentenversicherung de uitkering aan de uitkeringsgerechtigden overmaakt. In geval van teveelbetaling verplicht ik mij bovendien ertoe om ten onrechte betaalde Duitse uitkeringsbedragen aan de vestiging in Keulenterug te betalen. Hiertoe heb ik mijn bank opdracht gegeven om de te veel betaalde bedragen aan de Deutsche Post AG Renten Service, 50417 Köln terug te betalen – dit geldt ook voor mijn erfgenamen. Deze opdracht kan alleen door mij – en niet door mijn erfgenamen – worden ingetrokken.	
4	Datum <i>Date / Datum</i>	
Unterschrift rentenberechtigte Person <i>Signature du bénéficiaire de la pension / Handtekening pensioengerechtigde</i>		

Bitte wenden

Tournez s. v. p.

z.o.z.

5 Für die Überweisung von Beträgen auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson muss der Zahlungsempfänger hier seine umseitig geleistete Unterschrift bestätigen lassen. Die Unterschrift kann von allen Behörden, wie Polizei, Stadtverwaltungen (Einwohnermeldeämter, Bürgermeister), Rentenversicherungsträger, Krankenkassen, Geldinstituten, Pfarrämtern, Rabbinate, Krankenhäusern, Rotes Kreuz, Notaren, deutschen Auslandsvertretungen (Botschaften, Konsulate) bestätigt werden.

Le bénéficiaire doit se faire certifier l'authenticité de sa signature afin de nous permettre de pouvoir effectuer le virement des montants sur un compte bancaire allemand d'une personne de confiance. L'authenticité de la signature peut être certifiée par toute autorité comme la police, les municipalités (l'état civil ou la mairie), les organismes d'assurance retraite, les caisses d'assurance maladie, les banques, les curés et les pastoraux, les rabbins, les hôpitaux, la Croix-Rouge, les notaires ainsi que les représentations allemandes à l'étranger (les ambassades et les consulats).

Voor de overschrijving van bedragen op de Duitse bankrekening van een vertrouwenspersoon moet de begunstigde hier zijn/haar op de voorzijde geplaatste handtekening laten verifiëren. De handtekening kan geverifieerd worden door alle autoriteiten, zoals politie, gemeenten (burgerlijke stand, burgemeester), pensioenverzekeringen, zorgverzekeringen, banken, pastorieën, rabinaten, ziekenhuizen, Rode Kruis, notarissen, Duitse diplomatieke vertegenwoordigingen (ambassades, consulaten).

Bestätigung / Confirmation / Legalisatie

Es wird bestätigt, dass der Zahlungsempfänger (Name, Vorname)
Il est confirmé que le bénéficiaire (nom, prénom)
 Hierbij wordt bevestigd dat de door de begunstigde (naam, voornaam)

die umseitige Unterschrift als von ihm vollzogen anerkannt hat.
a reconnu qu'il a effectué sa signature au verso.
 aan ommezijde gezette handtekening echt is.

Der Zahlungsempfänger hat sich ausgewiesen durch (Art und Nr. des Ausweises)
Il a présenté la pièce d'identité suivante (type et numéro du document présenté)
 De begunstigde heeft zich gelegitimeerd met (soort en nr. van het legitimatiebewijs)

ausgestellt (Behörde, Datum)
délivré/e par (l'autorité, date)
 legitimatiebewijs afgegeven door/op (naam v.d. instelling/datum)

Ort, Datum
Lieu, date
 Plaats, datum

Unterschrift des Bestätigenden
Signature de la personne qui a confirmé la signature du bénéficiaire
 Handtekening legaliserende instantie

(Stempel)
(Cachet)
(Stempel)

Hinweis zur Nutzung Ihrer personenbezogenen Daten im Rentenzahlverfahren: Ihre Daten verarbeiten wir zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung entsprechend Art. 6 Abs. 1 Buchstabe c) der Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO). Detaillierte Informationen dazu wie Rechtsgrundlagen, Zweck der Verarbeitung, Speicherdauer, Kontaktdaten von Datenschutzbeauftragter und -aufsichtsbehörde sowie zu Ihren Rechten nach der DS-GVO erhalten Sie auf unserer Internetseite rentenservice.de oder auf schriftliche Anfrage bei Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.

Information sur l'utilisation de vos données personnelles dans la procédure de paiement des pensions de retraite : nous traitons vos données afin de respecter une obligation légale, conformément aux dispositions de l'article 6, paragraphe 1, point c) du règlement général sur la protection des données (RGPD). Des informations détaillées sur ce sujet, telles que le fondement juridique, la finalité, la durée de conservation des données, les coordonnées du délégué à la protection des données et de l'autorité de contrôle, ainsi que sur les droits dont vous bénéficiez en vertu du RGPD sont à votre disposition sur notre site Internet rentenservice.de ou sur demande écrite à adresser à Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.

Kennisgeving over het gebruik van uw persoonlijke gegevens bij de pensioenbetalingsprocedure: Wij verwerken uw gegevens om te voldoen aan een wettelijke verplichting zoals omschreven in art. 6, lid 1c, van de Algemene verordening gegevensbescherming (AVG). Gedetailleerde informatie hierover, zoals rechtsgrondslag, doel van de verwerking, opslagduur, contactgegevens van functionaris voor gegevensbescherming en toezichthoudende autoriteit, alsmede over uw rechten op grond van de DS-GVO kunt u vinden op onze website rentenservice.de, of ontvangt u op schriftelijke aanvraag bij Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, D-13497 Berlijn.